

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖЕНО



Учена рада Хмельницького
національного університету
протокол від 26.08 2020 № 1
Голова Вченої ради
М.С. Скиба
Підпис

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

Вид освітньої програми

ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА

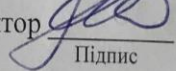
Назва освітньої програми

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	<u>Другий (магістерський)</u>
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	<u>035«Філологія»</u> Шифр і назва
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ	<u>035.041 Германські мови та літератури</u> <u>(переклад включно), перша - англійська</u>
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	<u>035 Гуманітарні науки</u> Код і найменування
ОСВІТНЯ КВАЛІФІКАЦІЯ	<u>Магістр філології за спеціалізацією</u> <u>Германська філологія та перекладознавство:</u> <u>англійська мова та друга іноземна мова</u> <u>(німецька)</u>

Освітня програма набуває чинності

з 01.09 2020 р.

Наказ від 27.08 2020 р. № 110

Ректор  М.С. Скиба
Підпис Ініціали, прізвище

Хмельницький 2020

<p>ВНЕСЕНО</p> <p>Кафедра германської філології та перекладознавства</p> <p>Протокол від <u>12.06 2020</u> р. № <u>18</u></p> <p>Зав. кафедри <u>Ю. П. Бойко</u> Підпис Ініціали, прізвище</p>	<p>2 ПРОЕКТНА ГРУПА</p> <p>Гарант (керівник проєктної групи)</p> <p><u>Ю. П. Бойко, д.філ.н., проф.</u> Підпис Ініціали, прізвище, вчений ступінь, звання</p> <p>Члени проєктної групи:</p> <p><u>Скиба К.М., д.пед.н., проф.</u> Підпис Ініціали, прізвище, вчений ступінь, звання</p> <p><u>Ємець О.В., к.філ.н., проф.</u> Підпис Ініціали, прізвище, вчений ступінь, звання</p> <p><u>Крамар В.Б., к.філол.н., доц.</u> Підпис Ініціали, прізвище, вчений ступінь, звання</p>
<p style="text-align: center;">ПОГОДЖЕНО</p>	
<p>Вчена рада факультету міжнародних відносин</p> <p>Протокол від <u>25 серпня 2020</u> р. № <u>12</u></p> <p>Голова вченої ради <u>В.В. Третько</u> Підпис Ініціали, прізвище</p>	<p>Навчально-методичний відділ</p> <p>Завідувач <u>Л.С. Любохинець</u> Підпис Ініціали, прізвище</p> <p>Навчальний відділ</p> <p>Завідувач <u>О.Г. Самолук</u> Підпис Ініціали, прізвище</p> <p>Відділ забезпечення якості вищої освіти</p> <p>Завідувач <u>Г. В. Красильникова</u> Підпис Ініціали, прізвище</p>

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія, проректор з наукової роботи, д-р пед. наук, проф.



О.М. Галус
ініціали, прізвище

Державний університет "Житомирська Політехніка", завідувач кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики, канд. філол. наук, доц.



Л.Ф. Могельницька
ініціали, прізвище

Національна академія Державної прикордонної служби України ім. Б. Хмельницького, начальник кафедри іноземних мов, д-р пед. наук, проф.



І.Г. Блощинський
ініціали, прізвище

Хмельницький університет управління і права ім. Л. Микошкової, завідувач кафедри мовознавства, канд. філол. наук, доц.



О.О. Нагорна
ініціали, прізвище

Директор ТОВ "Адмірал Прайм" (бюро перекладів)



Е.В. Суслін
ініціали, прізвище

Приватний нотаріус Хмельницького району м. Хмельницького округу



Т.В. Палінчак
ініціали, прізвище

1 – Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Хмельницький національний університет Факультет міжнародних відносин Кафедра германської філології та перекладознавства
Ступінь вищої освіти	Магістр
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Назва кваліфікації	Магістр філології за спеціалізацією Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Офіційна назва освітньої програми	Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1, 5 роки
Наявність акредитації	Первинна акредитація відбулася у 2012 році (Сертифікат НД № 2389994 від 26 квітня 2012р., протокол №95). Вторинна планується у 2022 році.
Цикл/рівень	НРК України – 8 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність диплома бакалавра, спеціаліста
Мова(и) викладання	Англійська, українська, німецька
Термін дії освітньої програми	1 рік 4 місяці
Інтернет адреса постійного розміщення освітньої програми	http://isu1.khnu.km.ua/root/page.aspx?I=0&r=50
2 – Мета освітньої програми	
Формування особистості фахівця, здатного розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність – 035 Філологія Спеціалізація - 035.041- германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Орієнтація освітньої програми	<p>Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова</p> <p>Структура програми передбачає володіння державною та іноземними мовами для реалізації усної та письмової комунікації, застосування сучасних методик та інформаційних технологій для успішного та ефективного здійснення перекладацької діяльності.</p>
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	<p>Спеціальна освіта у галузі гуманітарних наук за спеціальністю «Філологія».</p> <p><i>Ключові слова:</i> комунікація іноземними мовами, переклад текстів різних жанрів, науковий аналіз, інтерпретація та новітні методологічні принципи дослідження,.</p>
Особливості програми	<p>Інтеграція умінь та навичок, а також практичне застосування філологічних знань у сфері комунікації та перекладу з англійської та німецької мов.</p> <p>Для організації зв'язку з практикою планується участь у виконанні кафедральних тем, наукових проєктів; стажування за кордоном</p>
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	<p>Відповідно до Національного класифікатора України : Класифікатор професій (ДК 003-2010) випускник здатен займати посаду за категоріями:</p> <p>2444 Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів</p> <p>2444.2 Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі</p> <p>20604 Гід-перекладач</p> <p>24325 Перекладач технічної літератури</p> <p>232 Викладачі середніх навчальних закладів</p> <p>231 Викладачі університетів та вищих навчальних закладів</p>
Подальше навчання	<p>Особа має право продовжити навчання на третьому освітньому рівні вищої освіти. Можливість навчання на третьому (освітньо-науковому/освітньо-творчому) рівні. Набуття додаткових кваліфікацій в системі післядипломної освіти, підвищення кваліфікації</p>
5 – Викладання та оцінювання	

Викладання та навчання	Студентоцентроване, проблемно-орієнтоване навчання, інформаційно-комп'ютерні технології, активні методи (інтерактивні, проектні, самоосвіта) тощо
Оцінювання	<p>Оцінювання результатів навчання студентів проводиться відповідно до «Положення про контроль і оцінювання навчальних досягнень студентів у ХНУ» за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС. Поточний контроль проводиться на усіх видах аудиторних занять у формі усного та письмового (тестування) опитування, та інших індивідуальних завдань – відповідно до затверджених графіків.</p> <p>Основними видами семестрового оцінювання є екзамен та залік (в т. ч. диференційований), які проводяться в усній або письмовій (тестовій) формі, захист курсових робіт.</p>
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	<p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p>

	<p>ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p>
<p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК)</p>	<p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>
<p>7 – Програмні результати навчання (ПРН)</p>	
<p>ПРН 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p>	

ПРН 04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 05. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 09. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН визначені ОП

ПРН 18. Знати ключові поняття сучасної лінгвістики; аналізувати семантичну структуру слова; розуміти проблему моделювання номінативних процесів; проблему сприйняття й розуміння мовлення та тексту; володіти: загальними й лінгвістичними методами дослідження; методами когнітивно-ономасіологічного та концептуального аналізу номінативних одиниць.

ПРН 19. Володіти основними лексичними, граматичними, жанрово-стилістичними особливостями академічного дискурсу; вміти перекладати тексти наукового стилю у сфері академічного усного і письмового спілкування.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Кадрове забезпечення відповідає ліцензійним вимогам провадження освітньої діяльності. Реалізацію освітньої програми забезпечують науково-педагогічні працівники з науковими ступенями та вченими званнями: три доктори наук, два професора та сім кандидатів наук, шість доцентів. Крім цього, проведення лекцій та практичних занять з навчальних дисциплін, що забезпечують формування професійних компетентностей, здійснюється науково-педагогічними працівниками, які мають рівень наукової та професійної активності, що засвідчується виконанням не менше семи видів та результатів ліцензійних вимог. З метою підвищення фахового рівня науково-педагогічні працівники один раз на п'ять років проходять стажування, в тому числі закордонні. Для організації практичного та теоретичного навчання залучаються фахівці з реального перекладацького сектору України та світу.
Матеріально-технічне забезпечення	Забезпечена аудиторним та бібліотечним фондом, мультимедійним обладнанням, комп'ютерними робочими місцями, приміщеннями соціально-побутової інфраструктури та гуртожитками відповідно до ліцензійних умов
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Наявність електронного ресурсу: модульного середовища для навчання MOODLE, електронної бібліотеки, офіційного веб-сайту ХНУ, на якому розміщена основна інформація про організацію навчального процесу, доступ до баз даних періодичних видань. Опис освітньої програми, навчальний план та пояснювальна записка до нього, робочі програми навчальних дисциплін, описи компонентів освітньої програми, комплекси навчально-методичного забезпечення дисциплін, програма практики, забезпечення студентів навчальними матеріалами з дисциплін і наявність методичних матеріалів для проведення атестації здобувачів.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Можливість навчання та проходження практики (стажування) у вітчизняних вищих навчальних закладах (згідно угод про співпрацю з

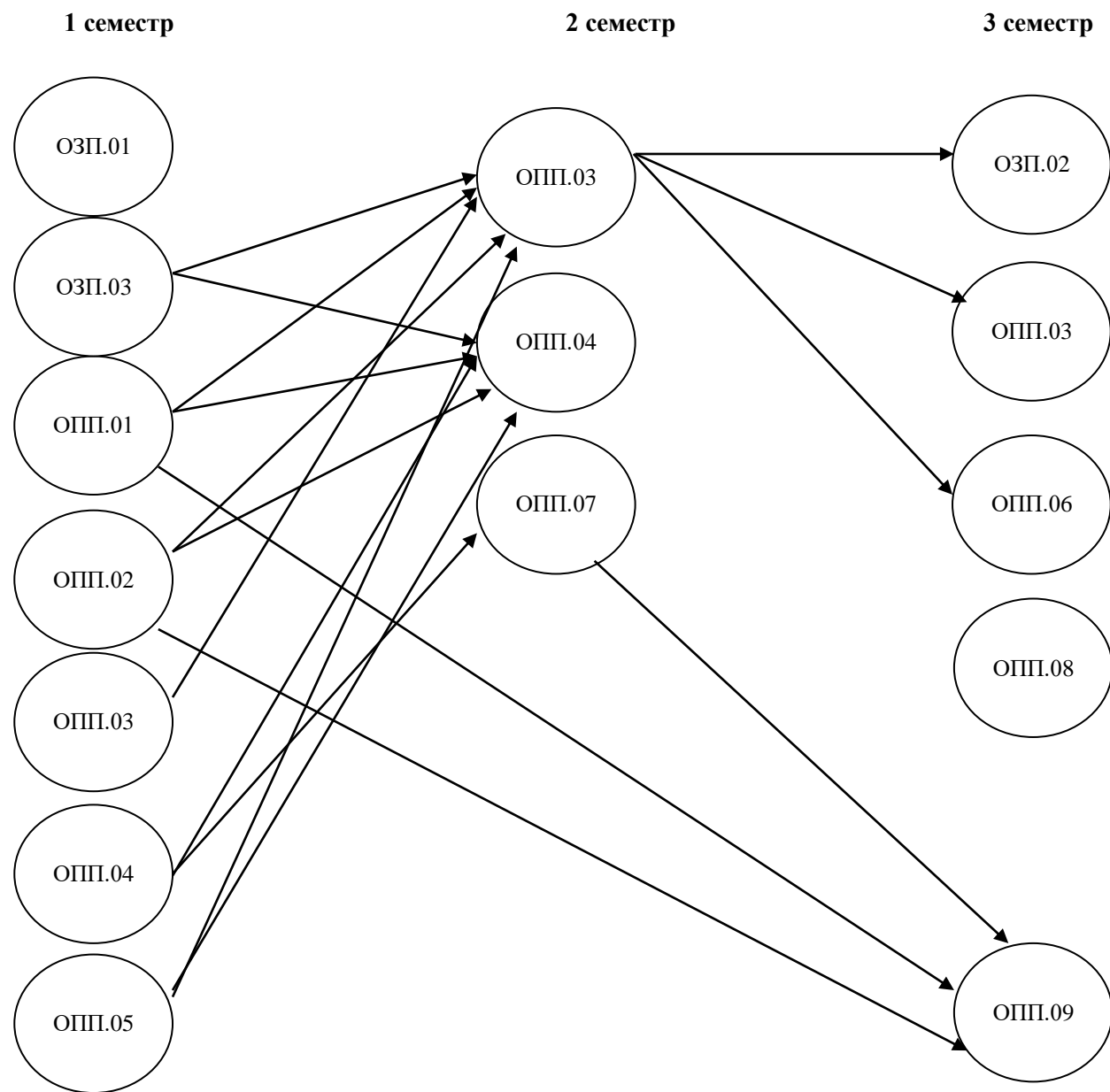
	<p>Київським національним університетом імені Тараса Шевченка, Київським національним лінгвістичним університетом, Кам'янець-Подільським національним університетом імені Івана Огієнка, Тернопільським національним університетом імені Володимира Гнатюка та Сумським державним університетом), як студентів так і науково-педагогічних працівників.</p>
<p>Міжнародна кредитна мобільність</p>	<p>З 2015 року укладена Угода про наукове співробітництво між Хмельницьким національним університетом та Університетом Казимира Великого в Бидгощі (Польща), в межах якого передбачено обмін студентами та організація та виконання програми подвійних дипломів, а також реалізується проєкт Erasmus+ (мобільність викладачів та студентів)</p>
<p>Навчання іноземних здобувачів вищої освіти</p>	<p>Не передбачається</p>

II. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність 2020

2.1. Перелік компонент освітньої програми

Шифр КОП	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю, семестр	Семестр
ОБОВ'ЯЗКОВІ КОМПОНЕНТИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ				
Дисципліни загальної підготовки (ОЗП)				
ОЗП.01	Педагогіка та психологія вищої школи	4	Іспит	1
ОЗП.02	Інформаційні технології в освіті та науці	4	Залік	3
ОЗП.03	Міжкультурна та між професійна комунікація	4	Іспит	1
Дисципліни професійної підготовки (ОПП)				
ОПП.01	Методологічні основи лінгводискурсивних досліджень	5	Іспит	1
ОПП.02	Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту	5	Залік	1
ОПП.03	Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі	5	Залік, Іспит	1-3
ОПП.04	Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу (англійська мова)	12	Залік, Іспит	1-2
ОПП.05	Практичний курс другої іноземної мови та практика перекладу (німецька мова)	11	Іспит	1
ОПП.06	Педагогічна практика у закладах вищої освіти	3	Залік	
ОПП.07	Виробнича (переддипломна практика)	3	Залік	3
ОПП.08	Атестаційний іспит з німецької мови		Іспит	2
ОПП.09	Кваліфікаційна дипломна робота	10	ДР	3
Вибіркові дисципліни другого семестру		20	залік	2
Вибіркові дисципліни третього семестру		4	залік	1
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		66		
Загальний обсяг вибіркових компонент		24		
Загальний обсяг освітньої програми		90		

2.2. Структурно-логічна схема освітньої програми



III. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Форми атестації здобувачів вищої освіти	Атестація здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та атестаційного екзамену
Вимоги до кваліфікаційної роботи	Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології (відповідно спеціалізації (035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)), що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота має бути розміщена на сайті закладу вищої освіти чи його підрозділу або в репозитарії закладу вищої освіти.
Вимоги до комплексного кваліфікаційного екзамену зі спеціальності	Атестаційний екзамен спрямований на перевірку досягнення результатів з вивчення другої іноземної мови (німецької) та отриманих навиків з перекладу.
Вимоги до публічного захисту	Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» проводиться відкрито та публічно та завершується присудженням ступеня магістр із присвоєнням освітньої кваліфікації магістр філології за спеціалізацією (035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

IV. Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

Система внутрішнього забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (далі - СВЗЯ) в Університеті відповідає вимогам Європейських стандартів та рекомендацій щодо забезпечення якості вищої освіти (ESG), статті 16 Закону України «Про вищу освіту» (2014) та статті 41 Закону України «Про освіту» (2017). Створена СВЗЯ функціонує на п'яти організаційних рівнях відповідно до розроблених нормативних документів, що розміщені на сайті Університету: <http://www.khnu.km.ua/root/page.aspx?r=700&p=100>.

Система внутрішнього забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти містить:

- 1) стратегію (політику) та процедури забезпечення якості освіти;
- 2) систему та механізми забезпечення академічної доброчесності;
- 3) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм;
- 4) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації;
- 5) оприлюднені критерії, правила і процедури оцінювання здобувачів освіти;
- 6) оприлюднені критерії, правила і процедури оцінювання педагогічної (науково-педагогічної) діяльності педагогічних та науково-педагогічних працівників;
- 7) оприлюднені критерії, правила і процедури оцінювання управлінської діяльності керівних працівників закладу освіти;
- 8) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, в тому числі для самостійної роботи здобувачів освіти;
- 9) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників;
- 10) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління закладом освіти;
- 11) створення в закладі освіти інклюзивного освітнього середовища, універсального дизайну та розумного пристосування;
- 12) інші процедури та заходи, що визначаються спеціальними законами або документами.

V. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

5.1 Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

Компетентності	Компоненти ОП											
	ОЗП.01	ОЗП.02	ОЗП.03	ОПП.01	ОПП.02	ОПП.03	ОПП.04	ОПП.05	ОПП.06	ОПП.07	ОПП.08	ОПП.09
ЗК.01	+		+			+	+				+	+
ЗК.02			+						+			
ЗК.03		+		+							+	
ЗК.04	+		+	+					+			
ЗК.05	+		+		+							
ЗК.06		+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ЗК.07				+								
ЗК.08		+		+	+						+	+
ЗК.09	+								+			
ЗК.10			+						+			
ЗК.11				+				+			+	
ЗК.12						+	+		+			
ФК.01				+				+		+		
ФК.02								+				
ФК.03				+								
ФК.04				+				+			+	
ФК.05									+			
ФК.06			+		+	+	+		+	+		+
ФК.07						+	+				+	+
ФК.08			+			+	+		+			+

VI. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

6.1 Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) компонентами освітньої програми

Результати навчання \ Компоненти ОП	Компоненти ОП											
	ОЗП.01	ОЗП.02	ОЗП.03	ОПП.01	ОПП.02	ОПП.03	ОПП.04	ОПП.05	ОПП.06	ОПП.07	ОПП.08	ОПП.09
ПРН 01			+								+	
ПРН 02		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
ПРН 03		+		+	+							+
ПРН 04	+		+									
ПРН 05	+		+									
ПРН 06			+			+	+			+		
ПРН 07				+					+		+	
ПРН 08								+				
ПРН 09				+				+				+
ПРН 10						+	+	+				
ПРН 11								+	+			
ПРН 12	+		+									
ПРН 13									+			
ПРН 14					+							+
ПРН 15				+					+		+	
ПРН 16		+							+	+	+	
ПРН 17				+					+		+	
ПРН 18				+				+				
ПРН 19						+	+					

Використані джерела

1. Закон України «Про освіту» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/2145-19>.
2. Закон «Про вищу освіту» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>.
3. Рівні Національної рамки кваліфікацій [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://mon.gov.ua/ua/osvita/nacionalna-ramka-kvalifikacij/rivni-nacionalnoyi-ramki-kvalifikacij>.
4. Стандарт вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія. Затверджено та введено в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 871. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://mon.gov.ua/.../zatverdzeni%20standarty/.../035-filolo...>
6. Методичні рекомендації щодо розроблення стандартів вищої освіти. Наказ МОНУ від 01.06.2017 № 600 (у редакції наказу МОНУ від 21.12.2017 №1648).
7. Лист МОНУ від 05.06.2018 № 1/9-377 «Щодо надання роз'яснень стосовно освітніх програм».
8. Ліцензійні умови провадження освітньої діяльності. Постанова КМУ від 30 грудня 2015 № 1187 (в редакції постанови КМУ від 10 травня 2018 р. № 347).
9. Лист МОНУ від 28.04.2017 № 1/9-239 «Зразок освітньо-професійної програми для першого та другого рівнів вищої освіти».

ПЕДАГОГІКА ТА ПСИХОЛОГІЯ ВИЩОЇ ШКОЛИ

Тип дисципліни	Обов'язкова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Українська
Семестр	перший
Кредити ЄКТС	4
Форми навчання для яких викладається дисципліна	денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *описати* основні тенденції та перспективи розвитку вищої освіти в Україні та за кордоном; *характеризувати* освітні рівні вищої школи; *ілюструвати* структуру, психолого-педагогічні аспекти організації навчально-пізнавальної діяльності студентів, критерії відбору, принципи структурування змісту навчального курсу у вищій школі; *володіти* засадничими категоріями методики викладання у вищій школі та застосовувати їх при виконанні теоретичних і практичних завдань; ефективно *організовувати* та здійснювати дидактичну і виховну діяльність як викладача і куратора у вищій школі; самостійно *проводити* лекційні, практично-семінарські заняття; ефективно *застосовувати* традиційні й інноваційні технології і методи навчання у вищій школі; *інтегрувати* знання, які сприяють зростанню особистості, прояву її творчого потенціалу.

Зміст навчальної дисципліни: Загальні основи педагогіки вищої школи. Дидактика вищої школи. Інновації в системі вищої школи. Специфіка професійно-педагогічної діяльності викладача вищої школи. Інноваційні підходи до викладання. Критичне та креативне мислення освітян. Психологія вищої школи. Діяльність та пізнавальні процеси. Студент як суб'єкт власної навчально-професійної діяльності. Студент як суб'єкт педагогічної діяльності. Виховання особистості студента як майбутнього фахівця з вищою освітою. Становлення позитивної професійної я-концепції викладача Психологія діяльності та особистості викладача вищої школи

Запланована навчальна діяльність лекційних занять - 17 год., семінарських занять - 17 год, самостійної роботи - 86 год., разом - 120 год.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, діалог, бесіда, пояснення з елементами проблемності); наочні (ілюстрування навчального матеріалу), групова та парна робота, інтерактивні методи навчання, мікровикладання, самостійна робота (індивідуальні завдання).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, творчі роботи.

Вид семестрового контролю: іспит.

Навчальні ресурси

1. Курлянд З. Н. Педагогіка вищої школи : Навч. посіб. / З. Н. Курлянд, Р. І. Хмелюк, А. В. Семенова, І. О. Бартенева, І. М. Богданова. - 3-є вид., переробл., доповн. - К. : Знання, 2007. - 495 с. - укр.

2. Мороз О. Г. Педагогіка і психологія вищої школи : Навч. посіб. / О. Г. Мороз, О. С. Падалка, В. І. Юрченко; ред.: О. Г. Мороз; Нац. пед. ун-т ім. М.П.Драгоманова. - К., 2003. - 267 с. - Бібліогр.: 211 назв. - укр.

3. Власова О. І. Психологія вищої школи : підруч. для студентів ВНЗ / О. І. Власова, В. А. Семиченко, С. Ю. Пащенко, Я. Г. Невідома; ред.: О. І. Власова; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Київ. ун-т, 2015. - 405 с. - укр.

4. Модульне середовище для навчання: MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.

5. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: https://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php

Викладач: доктор педагогічних наук, доцент Скиба К.М.

СУЧАСНІ ЛІНГВОДИСКУРСИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Тип дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Українська
Семестр	Перший
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	5,0
Форми навчання, для яких читається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *вміти* аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, *розуміти* основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; *знати* ключові поняття сучасної лінгвістики; аналізувати семантичну структуру слова; розуміти проблему моделювання номінативних процесів; проблему сприйняття й розуміння мовлення та тексту; володіти: загальними й лінгвістичними методами дослідження; методами семасіології та мотивації у словотворі й ономасіології; методами когнітивно-ономасіологічного та концептуального аналізу номінативних одиниць.

Зміст навчальної дисципліни: Лінгвометодологія: ключові поняття: Комунікативна лінгвістика. Комунікативний код. Напрями семантики. Проблема метафори в лінгвістиці. Проблема моделювання номінативних процесів. Принципи когнітивно-ономасіологічного аналізу номінативних одиниць. Мотивація у словотворі й ономасіології. Лінгвокультурологія: етнос, його ознаки й етнічна ідентичність в етнолінгвістиці. Етнокультурна компетенція та її складники. Напрями сучасних соціолінгвістичних досліджень. Завдання, принципи й напрями когнітивної лінгвістики. Проблема категоризації в когнітивній лінгвістиці. Прототипна семантика. Когнітивне моделювання. Проблема концепту в сучасній лінгвістиці.

Запланована навчальна діяльність: лекції – 17 годин, семінарські заняття – 17 год; самостійної роботи 116 години; разом 150 годин.

Форми (методи) навчання: лекції (з використанням методів візуалізації), практичні заняття, семінари, самостійна робота.

Форми оцінювання результатів навчання: усне та письмове опитування, тестування, контрольні роботи, презентація результатів виконання індивідуальних завдань.

Вид семестрового контролю: іспит.

Навчальні ресурси

1. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
2. Кубрякова Е. С. Язык и знание / Е. С. Кубрякова. – М., 2004. – 560 с.
3. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В. И. Карасик, М. В. Пименова. – Кемерово, 2005. – 358 с.
4. Johnson-Laird Ph. N. The computer and the Mind: an Introduction to Cognitive Science / Ph. N. Johnson-Laird. - Cambridge, 1988. – 344 p.
5. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=2534>
6. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/page_lib.php

Викладач: доктор філологічних наук, професор Ю.П. Бойко

МЕТОДОЛОГІЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Тип дисципліни	Обов'язкова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	Другий
Кредити ЄКТС	5, 0
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен *вміти* застосовувати теоретичні знання в процесі аналізу і перекладу; знаходити, опрацьовувати і критично аналізувати наукові і літературні джерела; визначати необхідні методи дослідження мовного матеріалу; здійснювати науковий концептуальний аналіз літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; *реалізовувати* методи та прийоми навчання для конкретних цілей; *використовувати* методологію контекстуального та інтертекстуального аналізу; спеціальну термінологію з лінгвістики та перекладознавства; *розробляти* етапи та методику досліджень; процедуру порівняльного аналізу вихідного та цільового текстів; *володіти* загальними принципами, навичками систематизації та інтерпретації лінгвістичного матеріалу згідно з вимогами щодо професійної компетенції філолога-дослідника та перекладача.

Зміст навчальної дисципліни: Методи лінгвістичних і перекладознавчих досліджень. Типологія перекладів. Особливості прозового та поетичного перекладів. Методологія інтертекстуального аналізу. Принципи дослідження та перекладу алюзій та цитат у художніх та газетних текстах. Поняття і види концептуальної метафори. Методологічні та лінгвістичні основи концептуального аналізу. Лінгвістичний контекст та стилістичний контекст. Формування компетенцій контекстуального аналізу. Моделі художнього перекладу. Принципи підготовки і написання методологічного розділу наукової роботи.

Запланована навчальна діяльність: лекцій – 17 годин, практичних занять - 17 годин, самостійної роботи - 116 годин, разом - 150 годин

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, бесіда, пояснення), практичні (дискусії), наочні (ілюстрування навчального матеріалу, відеофільми).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, письмове опитування.

Вид семестрового контролю: іспит.

Навчальні ресурси

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу / Л.М. Черноватий. - Вінниця :Нова книга, 2013. - 376 с.
2. Ємець О.В. English Stylistics and Linguistic Text Analysis : Translation Aspects / О.В.Ємець.-Хмельницький : ХНУ, 2018. - 70 с.
3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту / Т.А. Єщенко. - Київ : Академія, 2009. – 264 с.
4. Модульне середовище для навчання :MOODLE. [https:// msn.khnu.km.ua](https://msn.khnu.km.ua).
5. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу :[http://lib/khnu.km.ua/asp/php/ f/plage_lib.php](http://lib/khnu.km.ua/asp/php/f/plage_lib.php).

Викладач : кандидат філологічних наук, доцент О.В. Ємець.

КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ

Тип дисципліни	Обов'язкова
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестри	Перший, другий
Кількість встановлених кредити ЄКТС	5
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: упевнено **володіти** державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; **здійснювати** науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; **планувати**, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

Зміст навчальної дисципліни: Медіа. Журналістика. Газети. Реклама. Новини. Соціальні питання. Історичні події. Расизм. Політика. Права людини. Глобалізація. Вікова дискримінація. Війни і мир. Глобальне суспільство. Екологія. Види тварин та рослин. Небезпека для живих організмів.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття - 102 год., самостійна робота - 48 год., разом 150 год.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, бесіда, пояснення); практичні (практичні заняття з використанням ігрових та інформаційних технологій; дискусії, навчальні ігри, case study (метод практичних ситуацій)); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, виконання домашніх завдань, виконання контрольних робіт, вирішення ситуаційних завдань.

Види семестрового контролю: Перший – залік, другий – іспит.

Навчальні ресурси:

1. Virginia Evans, Jenny Dooley. Upstream Proficiency: Student's Book. – Express Publishing, 2008. – 276 p.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих навчальних закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.
3. Черноватий Л.М., Ковальчук Н.М. Книга для викладача до Практичного курсу англійської мови (частина четверта): Підручник для студентів четвертого курсу вищих навчальних закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад») (серія Dictum Factum, автори Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О.) – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 208 с.
4. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4638>
5. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/page_lib.php

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Давидюк Ю.Б.

КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ (НІМЕЦЬКА МОВА)

Тип дисципліни	Вибіркова
Освітній рівень	Другий (магістр)
Мова навчання	Німецька
Семестр	Перший – другий
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	5
Форми навчання, для яких читається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент повинен вміти адекватно використовувати німецьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; читати і розуміти інтегрований зміст і деталі автентичних текстів різних типів (художнього і публіцистичного) і різних рівнів змістової та мовної складності, вилучати із текстів як експліцитну так і імпліцитну інформацію; послідовно, логічно і граматично правильно викладати свої думки письмово; сприймати як мову співрозмовника при безпосередньому спілкуванні, так і усні тексти, що пред'являються в звукозаписі; володіти навичками сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах побутово-ситуативної тематики на рівні 85-90% інформації; навичками монологічного та діалогічного мовлення для ведення дискусії та спілкування в межах вивчених тем; лексичним та граматичним матеріалом згідно програми; мовними засобами реалізації писемного мовлення.

Зміст навчальної дисципліни: Лексичні теми: «Leute und Wünsche», «Reisen», «Zeitungen», «Technischer Fortschritt»; Граматичні теми: Konjunktiv II, Irreale Wunschsätze, Irreale Bedingungssätze, Irreale Vergleichsätze, Irreale Konsekutivsätze, Partizipien, Partizipienkonstruktionen, Partizipiensätze, Gerundivum

Запланована навчальна діяльність: практичних занять 68 год., самостійної роботи 112 год., разом 180 год.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, бесіда, пояснення з елементами проблемності); практичні (практичні заняття з використанням інформаційних і ігрових технологій, проекти); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ відеосюжетів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, письмова перевірка творів, тестування, контрольні роботи.

Вид семестрового контролю: залік, іспит.

Рекомендована література

1. Бідюк Н. М. Praktisches Deutsch. (Практичний курс німецької мови) : Навчальний посібник / Н. М. Бідюк, Г. А. Дармороз, А. М. Манзій, О. К. Садикова. – Хмельницький : ХНУ, 2007 – 295с.

2. Вагнер Р. Тренировочные упражнения по грамматике немецкого языка. Средний уровень / Р. Вагнер. – К. : Методика, 1998г. – 128 с.

3. Євгененко Д.А., Практична граматики німецької мови : Навчальний посібник для студентів та учнів / Д. А Євгененко, О. М. Білоус, О. О. Гуменюк, Т. Д. Зеленко. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 334 с.

4. Куленко В. Є., Граматика німецької мови / В. Є. Куленко, Є. М. Власов. – Вінниця, «Нова книга», 2002. – 343 с.

Викладач: канд. пед. наук, доцент Король С. В.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Тип дисципліни	Обов'язкова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Англійська
Семестр	Перший, другий
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	5,0
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вміло *аналізувати* писемний і усний тексти за жанровими ознаками; *реалізувати* принципи й методи лінгвостилістичного аналізу залежно від жанрової належності тексту перекладу; здійснювати переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу; *застосовувати* перекладацькі трансформації для досягнення адекватності перекладу; застосовувати знання щодо лінгвостилістичних, комунікативно-прагматичних та гендерних особливостей текстів різних функціональних стилів і жанрів мови для перекладу текстів усіх типів, що вивчалися впродовж курсу; *ефективно працювати* з електронними словниками та іншими електронними ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; *володіти* принципами, методами і прийомами перекладу текстів основних жанрів і функціональних стилів.

Зміст навчальної дисципліни: Основні категорії тексту, функціональні стилі мови та їх лінгвістичні особливості, релевантні для перекладу. Основні комунікативно-прагматичні особливості текстів різних функціональних стилів мови, релевантні для перекладу. Основні принципи гендерного аналізу тексту. Загальні принципи лінгво-перекладацького аналізу тексту; перекладацькі стратегії, спрямовані на подолання граматичних, лексичних і стилістичних труднощів і створення перекладу відповідно до жанрово-стилістичних норм мови перекладу.

Запланована навчальна діяльність: практичних занять – 102 год., самостійної роботи - 48 год., разом 150 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням методів комп'ютерного моделювання, тренінгів, майстер-класів, практикумів), самостійна робота (індивідуальні завдання; курсове проектування).

Форми оцінювання результатів навчання: письмове та усне опитування (тестування), захист самостійних робіт; презентація результатів виконання індивідуальних завдань.

Види семестрового контролю: залік – перший, іспит – другий.

Навчальні ресурси:

1. Крамар В.Б., Мельник Ю.П., Ємець О.В., Бурковська Л.Д. Практичний переклад з англійської мови. – Хмельницький: ХНУ, 2007. – 215 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Навчальний посібник. – Київ, 2006. – 157 с.
3. Practice of Translation: Texts and Exercises for Translation and Interpreting for Students of Philology: English Language and Literature / Л. Д. Бурковська, С. М. Антонюк. – Хмельницький: ХНУ, 2009. – 79 с. (англ.)
4. Модуль для дистанційного навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=193>
5. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: https://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Крамар В. Б.

ВИРОБНИЧА (ПЕРЕДДИПЛОМНА) ПРАКТИКА

Тип дисципліни	Обов'язкова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська, українська
Семестр	3
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	6,0
Форми навчання для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *вміти* обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; *доступно й аргументовано пояснювати* сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу; *здійснювати* науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; *використовувати* спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; *планувати*, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

Зміст навчальної дисципліни: Граматичні трансформації у перекладі. Способи передачі власних імен, географічних назв, назв компаній, газет чи журналів; способи відтворення ідіоматичних виразів, інтернаціональної лексики, реалій та неологізмів, вивчення лексичних трансформації при перекладі. Стилiстичні аспекти перекладу, метафора, епітети, метонімія, перифраз, евфемізми, алюзії у перекладі. Класифікація наукових теорій. Процес наукового дослідження, його характеристика та етапи проведення. Основні методи науково-дослідної роботи. Поняття про методологію досліджень, види та функції наукових досліджень. Інформаційне забезпечення наукових досліджень. Пошук інформації в Інтернет-джерелах. Організація і планування наукового дослідження. Види навчально-дослідницьких робіт: курсова, дипломна, магістерська роботи. Техніка роботи зі спеціальною літературою. Форми звітності при науковому дослідженні.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття – 180 год.

Форми (методи) навчання: практичні (з використанням інформаційних технологій; проекти); наочні (ілюстрування навчального матеріалу).

Форми оцінювання результатів навчання: звіт з практики.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси

1. Бойко Ю.П. Основи наукових досліджень. Навчальний посібник – Хмельницький: ХНУ, 2019. – 230 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга», 2001 – 448 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Навчальний посібник. – Київ, 2006. – 157 с.
4. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н.В. Бідасюк, Р.В. Боднар, Ю.В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 431 с.
5. Theory and practice of translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник для студ. ВНЗ /К.М. Скиба, Є.В.Долинський, О.О. Мацюк та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 209 с.
6. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.
7. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php

Викладачі: доктор філологічних наук, професор Бойко Ю. П., кандидат філологічних наук, доцент Ємець О. В., доктор педагогічних наук, професор Скиба К. М., кандидат філологічних наук, доцент Крамар В. Б., кандидат філологічних наук, доцент Давидюк Ю. Б.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Тип дисципліни	Вибіркова
Освітній рівень	Другий (магістр)
Мова навчання	Німецька
Семестр	1-2
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	6
Форми навчання, для яких читається дисципліна	Денна

Результати навчання. Студент повинен вміти здійснювати: переклад політичних, технічних, соціально-економічних, науково-популярних текстів та інших матеріалів з періодичної преси, а також офіційних документів міжнародно-дипломатичного характеру, відповідно до українського узусу із врахуванням їх стилістичних особливостей та ступеню експресивності, редагувати переклади рідною мовою, реферувати тексти політичного і загальнонаукового характеру, визначати категорії способу, стану, різні граматичні конструкції в реченнях та перекладати їх українською мовою; володіти основами теорії перекладу, причинами та видами перекладацьких трансформацій, проблемами мовного оформлення тексту перекладу (мовна норма, узус, змістова структура тексту), проблемами передачі змісту в перекладі, основними видами перекладацьких помилок та шляхами їх уникнення.

Зміст навчальної дисципліни: Основи теорії перекладу. Іменники та їх переклад. Займенники та їх переклад. Прикметники та їх переклад. Числівники та їх переклад. Прийменники та їх переклад. Артикль. Вживання та його переклад. Дієслово. Часові форми. Категорії стану та їх переклад. Переклад віддієслівних дієприкметникових конструкцій. Синтаксичні труднощі перекладу. Переклад різнотипових складносурядних та складнопідрядних речень. Переклад та аналіз текстів різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного). Широко використовується письмовий та усний переклад різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Запланована навчальна діяльність: практичних занять 68 год., самостійної роботи 112 год., разом 180 год.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, мозкова атака, бесіда, пояснення з елементами проблемності); практичні (практичні роботи, реферування текстів іноземною та рідною мовами).

Форми оцінювання результатів навчання: поточний (тести), та підсумковий (контрольна робота).

Вид семестрового контролю: іспит.

Рекомендована література

1. Дармороз Г. А. Практика перекладу з німецької мови : методичні вказівки до практичних занять / Г. А. Дармороз, Н. В. Левицька, О. К. Рахімова. – Хмельницький : ХНУ, 2015. – 104 с.
2. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник [для студентів вищих навч. закладів] / Т. Р. Кияк, А. Р. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 586 с.
3. Павлик О. Б. Граматичні труднощі перекладу з німецької мови: [метод. вказівки до практичних занять] / О. Б. Павлик, С. В. Король. – Хмельницький : ХНУ, 2003. – 45с.

Викладач: канд. псих. наук, доцент Коваль І. В

СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

Тип дисципліни	Обов'язкова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Українська
Семестр	Перший
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	6,0
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *знати* найпоширеніше програмне забезпечення; основні пошукові системи; перекладацькі програми та електронні словники; *уміти працювати* з інформацією; *набирати, оформляти, редагувати, роздруковувати* та виконувати інші операції з текстами і документами; *працювати* з електронними словниками; *перекладати* тексти за допомогою комп'ютерних програм машинного перекладу, *здійснювати* пост- та передредагування; *працювати* з CAT програмами, у тому числі, *користуватись* програмами пам'яті перекладів; *працювати* у перекладацьких проектах.

Зміст навчальної дисципліни: Інформаційні технології в перекладацькій професії. Системне та прикладне програмне забезпечення перекладацької діяльності. Електронні та он-лайн словники. Інформаційно-пошукові системи, оформлення запиту для швидкого пошуку. Машинний переклад. Історія машинного перекладу. Принципи машинного перекладу. Переваги та недоліки машинного перекладу. Огляд систем машинного перекладу. Особливості сучасних технологій перекладу. Технології CAT. Системи пам'яті перекладів WORDFAST, TRADOS, De Javu; Ознайомлення з інтерфейсом програми пам'яті перекладів TRADOS та її основних опцій. Вивчення меню та режимів роботи програми. Конструктори для створення вебсторінок та веб-сайтів. Робота з перекладацькими проектами та керівництво ними.

Запланована навчальна діяльність лекцій - 17 год., лабораторних занять - 17 год., самостійної роботи - 146 год., разом 180 год.

Форми (методи) навчання: лекції (з використанням методів візуалізації), лабораторні роботи; самостійна робота (індивідуальні завдання).

Форми оцінювання результатів навчання: захист лабораторних робіт, усне опитування, портфоліо лабораторних робіт.

Види семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Долинський Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навч. посібник / Є. В. Долинський, К. М. Скиба. – Хмельницький : ФОП Мельник А. А., 2017. – 207 с. (12,6 д.а.)
2. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: методичні рекомендації з інформаційних технологій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр», галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності «Переклад» / Є. В. Долинський, К. М. Скиба. – Хмельницький: ХНУ, 2014. – 75 с.
3. Інформаційні технології в перекладі: Навч. посібник / Авторський колектив: Т.І. Коваль, П.Г. Асоянц, Л.М. Артемчук, С.І. Гундоров, Л.В. Липська, О.І. Вадімова, Т.І. Шеремет: , Заг. Ред. Т.І. Коваль. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2010. – 261 с.
4. Панченко, О. І. Сучасні інформаційні технології у діяльності перекладача : навчальний посібник / Олена Іванівна Панченко, Людмила Петрівна Попко, Ганна Вікторівна Ходоренко; В.О. Дніпропетр. нац. ун-т ім. Олеся Гончара. – Дніпропетровськ : Пороги, 2010.– 168 с.
5. Модуль для дистанційного навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=193>
6. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: https://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php

Викладач: доктор педагогічних наук, доцент Скиба К.М.